

Ἀκολουθία τοῦ Μικροῦ Παρακλητικοῦ Κανόνος
Service of the Small Paraklesis
εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον
to the Most-holy Theotokos
Ποίημα Θεοστηρίκτου Μοναχοῦ· οἱ δὲ Θεοφάνους.
By the Monk Theosterictos (some say Theophanes).

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Metropolis of San Francisco

Greek Orthodox Archdiocese of America

Service held at Saint Theresa Church

Kihei, Maui, Hawaii

(Dated: August 12, 2023)

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English**

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

Narthex Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

1. Blessed is our God	1
A. Psalm 142 (143)	1
B. God is the Lord	3
C. Troparia	4
2. Psalm 50 (51)	7
3. The Canon	9
A. Heirmos	10
B. Troparia	10
C. Heirmos	13
D. Troparia	13
E. Little Litany — For You are a merciful God...	19
4. Kathisma	22
A. Heirmos	24
B. Troparia	24
C. Heirmos	27
D. Troparia	27
E. Heirmos	30
F. Troparia	30
G. Little Litany — For You are a merciful God...	36
5. Kontakion	39
A. First Antiphon	41
6. Gospel Reading	44
A. Prokeimenon — Psalm 44 (45)	44
B. Theotokia	50
C. Heirmos	54
D. Troparia	54
E. Heirmos	59

F. Troparia	59
G. Heirmos	62
H. Troparia	66
7. Megalynaria	67
8. Magnificat and 9th Ode	72
9. Trisagion Prayers	73
A. Troparia	74
1. Thotokion	76
B. Little Litany — For You are a merciful and loving God...	77

1. BLESSED IS OUR GOD

—
Service of the Small Paraklesis

—
εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον

—
to the Most-holy Theotokos

Ποίημα Θεοστηρίκτου Μοναχοῦ· οἱ δὲ Θεοφάνους.

—
By the Monk Theosterictos (some say Theophanes).

—
(Complete Score)

DEACON

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

—
Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

—
Amen.

—
Ψαλμὸς PMB' (142).

A. Psalm 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠχηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου,

ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἄκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

—

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

Καὶ εὐθὺς τό· Θεὸς Κύριος, ἐξ ἑκατέρων τῶν Χορῶν, ὡς ἐξῆς·

—

Then "God is the Lord" is sung four times, with or without the verses.

B. God is the Lord

XOPOΣ

—

CHOIR

Ἦχος δ΄.

—

Matins.

Mode 4. Di=G.

Soft Chromatic

E

8 God is the Lord and He re - vealed him - self to us.

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

8 God is the Lord and He re-vealed him-self to us. Bless-ed is

8 He who comes in the name of the Lord.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

—

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

—

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἤμυνάμην αὐτούς.

—

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

—

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

C. Troparia

Τροπάρια.

—

Troparia.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

You who were lifted.

Mode 4. Vu=E. You who were lifted.

Soft Chromatic G E G

8 O hum-ble sin - ners, let us now run in ear-nest

8 un - to the The - o - to - kos, and in re - pent-ance fall

8 down to her and cry out from the depths of our souls: Show com-pas-sion

8 un - to us and pro - vide your as - sis-tance. Has-ten; we are per-ish-

8 ing in our man-y trans - gres - sions. Turn not your ser-vants emp-ty-

8 hand - ed a - way; for we have found you, O La-dy, our

8 on - ly hope.

Both now. Same Melody.

Soft Chromatic

8 We the un - wor - thy shall not ev - er be si - lent, O

8 The - o - to - kos, from pro - claim - ing your pow - ers. For

8 were you not con - cerned to in - ter - cede for us, who would have de -

8 liv - ered us from such man - i - fold dan - gers, and who else would

8 up to now have pre - served us in free - dom? O La - dy, we shall

8 not de - part from you, for you ev - er save your ser - vants from e - vils of

8 ev - ery kind.

2. PSALM 50 (51)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

—

READER

Ψαλμός Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the
ages of ages. Amen.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον
τὸ ἀνόμημά μου.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance
of Your compassion, blot out my transgression.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις
σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in
Your words, and overcome when You are judged.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

Ἄκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

3. THE CANON

Ὁ Κανὼν

—

The Canon

Ψάλλεται ὁ κανὼν τῆς Μικρᾶς ἢ τῆς Μεγάλης Παρακλήσεως ἄνευ τῶν εἰρμῶν.

—

In many monasteries and churches, the Canon of the Paraklesis is chanted without the Heirmoi (except perhaps in Ode ix of Small Paraklesis, in order to make an even number of troparia and thus to avoid repeating one.)

A. Heirmos

ΧΟΡΟΣ

—

CHOIR

Ὡδὴ α΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.

—

Ἐγγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηρὰν, καὶ τὴν αἰγυπτίαν, μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα·
Τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν.

—

Of old when the Israelite had crossed * the watery passage as if over a tract of land, * fleeing
from the misery of Egypt, * he cried: "To God our Redeemer, O let us sing."

B. Troparia

Τροπάρια.

—

Troparia.

Ode i. Mode pl. 4. *Ga=F. Of old when the Israelite.*

Diatonic

8 Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. By man - y temp-

8 - ta - tions am I dis - tressed. Pray-ing to be res - cued, for sal-

8 - va - tion I run to you. O Vir - gin and Moth-er of the

8 Lo - gos, from all af - flic - tions and e - vils de - liv - er me.

8 Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. As - saults from the

8 pas - sions un - set-tle me, and they fill my soul to o-ver - flow - ing with

8 much de - spair. Qui-et them, O un-de - filed Maid-en, with the dis-

8 - pas - sion-ate calm of your Son and God.

8 ^F Glo-ry to the ^C Fa-ther and the Son and the ^F Ho-ly Spir - it.

8 ^F O Vir - gin who ^U moth-ered our Sav-ior God, ^D I ear - nest-ly

8 ^C beg that I be ^F res - cued from my dis - tress. For now as I

8 flee to you for ref - uge, my soul and rea - son I lift up in

8 ar - dent prayer.

8 ^F Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A -

8 ^F men. ^U My bod - y and soul are a - like dis - eased. ^D On-ly The-o-

8 ^C - to - kos, ^F count me wor - thy of your di - vine prov-i-dence and

8 gra-cious vis - it - a - tion, since you are good and the Moth - er of

8 Him who is good.

C. Heirmos

Ὡ,δὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

—

Ode iii. Heirmos.

Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργὲ Κύριε, καὶ τῆς Ἐκκλησίας Δομητορ, σὺ με στερέωσον, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῆ, τῶν ἐφετῶν ἢ ἀκρότης, τῶν πιστῶν τὸ τήριγμα, μόνε φιλόνηρωπε.

—

O divine Master Builder of the celestial vault, * as the only Lover of mankind and Founder of the Church, * establish me, O Lord, in love for You, the believers' * firm support and ultimate object of all desire.

D. Troparia

Τροπάρια.

—

Troparia.

Ode iii. Mode pl. 4. *Ga=F. O divine Master Builder.*

Diatonic

8 Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. I have named you the

8 shel - ter and the de - fense of my life. There-fore, I en - treat you, O

8 vir-gin Maid who gave birth to God, con - duct me to your port, o-

8 - rig - i - na - tor of good things, the be-liev-ers' firm sup-port,

8 on - ly all - laud-ed one.

8 F C F F
Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. I be - seech you, O

8 D C F
Vir - gin, dis - pel my soul's tur-bu-lence, al-so the tem - pes - tu-ous

8
surg - ing of grave de - spond-en - cy. For you, O Bride of

8 C F
God, gave birth to Christ who is Au - thor of se-rene tran-

8 C F
- quil - i - ty, on - ly all - spot-less one.

8 Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A -

8 men. I im - plore you to help me as I am now be-ing tried

8 by dis-tress-ing ail-ments, O Vir - gin, and mor-bid suf-fer-ing. For

8 I know you to be an in - ex - haust - i - ble treas - ure

8 plen-te-ous in rem-e-dies, on - ly all - blame-less one.

F
8 De - liv - er us your hum-ble ser-vants from per - ils, O

C
8 The-o - to - kos, as for ref-uge, af-ter God, we all flee to you,

F
8 an im - preg - na-ble for-tress and pro - tec - tion.

F
8 Look gra - cious - ly up - on your ser - vant, all-

C
8 praise - wor-thy The-o - to - kos, and up-on my pain-ful phys - i - cal

F C
8 suf-fer-ing, and rem-e - dy my an - guish of spir - it.

F
8

E. Little Litany — For You are a merciful God...**DEACON**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμενά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

—

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

—

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

—

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

—

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

—

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστάτῳ λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

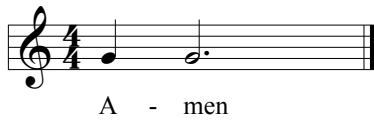
(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR



4. KATHISMA

ΧΟΡΟΣ

—

CHOIR

Κάθισμα.

—

Kathisma.

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

—

Πρεσβεία θερμή, καὶ τεῖχος ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγή, τοῦ κόσμου καταφύγιον, ἐκτενῶς
βοᾶμέν σοι. Θεοτόκε Δέσποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ἢ μόνη ταχέως
προστατεύουσα.

Kathisma. Mode 2. Di=G. In seeking the heights.

Soft Chromatic G

8 O Moth-er of God, in - tent-ly we cry out to you the

8 well-spring of mer-cy and the ref-uge of the world. O ve-he-ment

8 ad-vo-cate, un-as - sail - a - ble for - tress, an - tic - i - pate and de-

8 liv - er us from per - i - lous or - deals, O La - dy who a - lone are swift to

8 fend for us.

A. Heirmos

Ἦδη δ'. Ὁ Εἰρμός.

—

Ode iv. Heirmos.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

—

I have heard the report, O Lord, * of Your incarnation, which is a mystery. * I considered Your astounding works, * and I glorified Your divinity.

B. Troparia

Τροπάρια.

—

Troparia.

Ode iv. Mode pl. 4. *Ga=F. I have heard the report.*

Diatonic

8 Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. I en - treat you, O

8 D C F

8 Bride of God who have borne the Helms - man and Lord, to pac-i - fy

8 C F

8 the con - fu-sion that my pas-sions bring and the surg-ing waves of my in-

8 - iq - ui - ties.

8 F C F F

8 Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. You have borne the com-

8 D C F

8 - pas-sion - ate Lord who is the Sav - ior of all who sing your

8 C F

8 praise. Hence, be - stow up - on me the a - byss of your own com-

8 - pas-sion which I now in-voke.

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

8 We who know you, O whol-ly pure Vir-gin, to be tru - ly the

8 Moth-er of our God, have en - joyed so man-y gifts from you.

8 Hence, we sing this can-ti - cle of grat - i-tude.

8 Both now and ev - er and to the ag - es of ag - es. A -

8 men. In pos - sess - ing you as our hope and the sta-ble but - tress and

8 sol-id bat-tle-ment of sal - va-tion, O all - laud-ed one, we are lib - er -

8 - at-ed from all mis-er - y.

[Left choir]

C. Heirmos

Ὡδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.

—

Ode v. Heirmos.

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν σὴν εἰρήνην, παράσχου ἡμῖν φιλόανθρωπε.

—

Sovereign Lord our God, * as the One who loves humanity, * with your commandments enlighten us, we pray; * and also grant us * Your peace with Your own uplifted arm.

D. Troparia

Τροπάρια.

—

Troparia.

Ode v. Mode pl. 4. *Ga=F. Sovereign Lord our God.*

Diatonic

8 Most Ho - ly The - o - to - kos, save us. Since you bore the

8 prime Source of hap-pi-ness, im - part to me, O pure Maid, your un - a -

8 - dul-ter - at - ed joy. And fill my heart now to o-ver - flow-ing with your

8 hap - pi - ness.

8 Most Ho - ly The - o - to - kos, save us. Moth - er of our

8 God, do re - deem us from all jeop-ard-y, since the e - ter - nal Re -

8 - demp-tion you have borne, and Peace that pass - es all un - der -

8 - stand - ing, O Vir - gin pure.

E. Heirmos

Ἦδι δὲ Γ'. Ὁ Εἰρμός.

—

Ode vi. Heirmos.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ αὐτῷ ἀπαγγελοῦ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ Ἦδι προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

—

I pour out my supplication to the Lord, * and I tell Him all about my afflictions, * and that my soul has been flooded with evils, * and that my life has come close to being in hell. * Like Prophet Jonah, I entreat, * "Raise me up from corruption, O Lord my God."

F. Troparia

Τροπάρια.

—

Troparia.

Ode vi. Mode pl. 4. *Ga=F. My prayer.*

Diatonic

8 Most Ho - ly The - o - to - kos, save us. So - lic -

8 - it your Son and Lord to res - cue me from the en - e - mies' ma -

8 - lig - nance, O Vir - gin, as He re - deemed out of death and cor -

8 - rup - tion my hu - man na - ture held down by mor - tal - i - ty

8 and o - ver - pow - ered by de - cay, hav - ing free - ly sub - mit - ted Him -

8 - self to death.



8 Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. O Vir-

8 - gin, I know you well as Pa-tron-ess of my life and most re-

8 - li - a-ble sen - try. For you dis - perse a great throng of temp-

8 - ta - tions, and spite-ful treat-ment by de - mons you drive a-way.

8 And con-stant - ly do I en - treat to be saved from my

8 pas - sions' de - prav - i - ty.

8 F C F
Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

8 F C
We have you as a pro - tec-tive cit - a - del and the

8 D C F
ab-so-lute sal - va - tion, O Maid - en, of our souls, and in

8
straits as a broad way. And in your light we un - ceas - ing - ly

8 D C
ju - bi-late. And now, O La - dy, we be - seech, from the

8 F
pas-sions and per - ils de - liv - er us.

F

8 Both now and ev - er and to the ag - es of ag - es. A-

F C

8 - men. I lie now in fail - ing health up-

D C

8 - on my bed, and there is no cure for my ail - ing bod - y.

F

8 But I en - treat, O good La - dy who gave birth to the Re-

D

8 - liev - er of ill - ness - es, who is God the Sav - ior of the

C F

8 world, and plead: raise me up from the rav - ag - es of dis - ease.

F
8 De - liv - er us your hum-ble ser-vants from per - ils, O

C
8 The-o - to - kos, as for ref-uge, af-ter God, we all flee to you,

F
8 an im - preg - na-ble for-tress and pro - tec - tion.

F
8 En - treat for us, O spot-less Maid - en who

C
8 gave birth to the di - vine Word in - ex - pli - ca-bly thru a

F
8 word in the lat-ter days, since you in - deed speak with moth-er - ly

C F
8 free-dom.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

—

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

—

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (καὶ μνημονεῦει ὀνομαστί τῶν δι' οὓς ἡ παράκλησις τελεῖται).

—

Again we pray for the servants of God. . . (At this time the Priest commemorates those for whom the Paraklesis is sung.) —

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστάτῳ λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

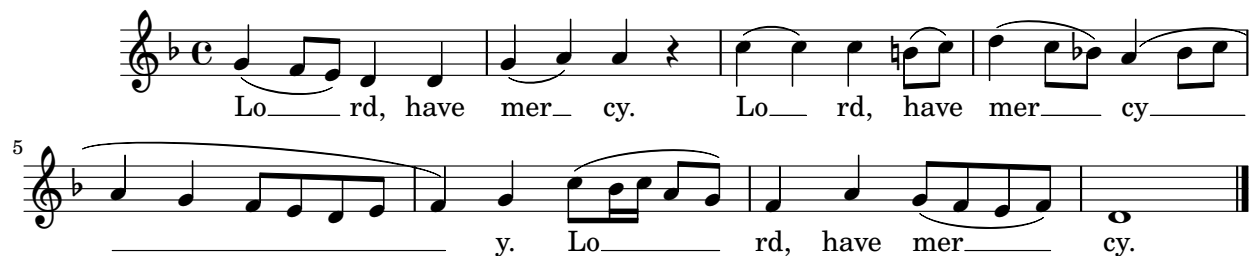
—

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy. —

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



—

DEACON

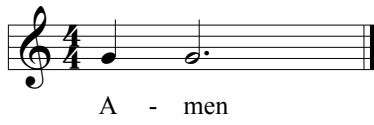
Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

—

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

—

CHOIR



5. KONTAKION

ΧΟΡΟΣ

—

CHOIR

Κοντάκιον. Ἦχος β΄.

—

Kontakion. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic

⁸ O pro - tec - tion of Chris - tians that nev - er FALLS, in - ter -

⁸ ces - sion with our Cre - a - tor that nev - er FAILS we sin - ners

⁸ beg you, do not ig - nore the voic - es of our prayers. O good La - dy, we im -

⁸ plore you, quick - ly come un - to our aid, when we cry out to you with

⁸ faith. Hur - ry to in - ter - ces - sion, and has - ten to sup - pli -

⁸ ca - tion, O The - o - to - kos who pro - tect now and ev - er those who

⁸ hon - or you.

A. First Antiphon

Ἀντίφωνον Α΄.

—

First Antiphon.

Ἦχος δ΄.

First Antiphon of Mode 4.

Mode 4. $Vu=E$.

Diatonic

E

8 From my youth, man-y pas-sions war a - gainst me. O my

8 Sav-ior, I im - plore You, up - hold me and save me.

8 You who hate Zi - on, be shamed by the Lord;

8 for you will be with - ered like grass in the fire.

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

8 By the Ho - ly Spir - it ev-ery soul is an - i - mat - ed,

8 and when pu - ri - fied, it is mys-tic'-ly up - lift - ed and bright-ened

8 by the tri - une God - head.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes
Copyright 2023 GOA and Fr. Seraphim Dedes

D E
⁸ Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A-
 E
⁸ men. From the Ho-ly Spir - it the streams of grace well forth; they
 D E
⁸ wa-ter all cre - a - tion, so that life be en - gen-dered.

6. GOSPEL READING

A. Prokeimenon — Psalm 44 (45)

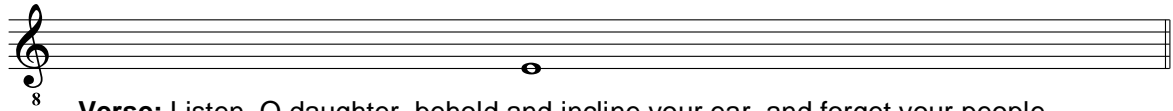
Προκείμενον. Ψαλμὸς ΜΔ' (44).

—

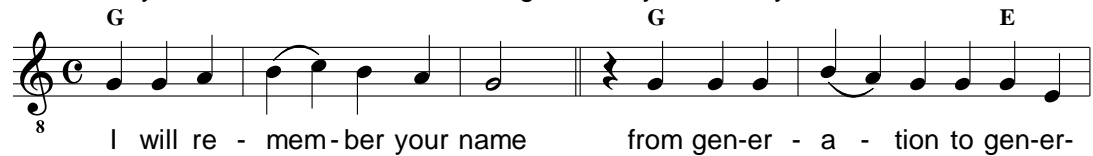
Prokeimenon. Psalm 44 (45).

Prokeimenon. Mode 4. *Vu=E*.

Diatonic E



Verse: Listen, O daughter, behold and incline your ear, and forget your people and your father's house; for the King desired your beauty.



D E

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

—

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lo rd, have mer cy. Lo rd, have mer cy

5 y. Lo rd, have mer cy.

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

DEACON

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

(And with your spirit.)

DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

α' 39-49, 56

1:39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσχίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσχίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἔμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name." And Mary remained with her about three months, and returned to her home. [RSV]

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

ΧΟΡΟΣ

—

CHOIR

Δόξα. Ἦχος β΄.

—

Post-Gospel Hymns

Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Glo-ry to the Fath-er and the Son and the Ho-ly Spir - it.

Fa-ther, Word and Spir - it, the Trin - i - ty in u-nion, O

Lord of mer-cy, blot out my ma - ny of - fens - es.

Soft Chromatic G

Both now and ev - er and to the a - ges of a-ges. A-

men. At the in - ter - ces-sion of the The - o - to-kos, O

Lord of mer-cy, blot out my ma - ny of - fens - es.

Ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.

—

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

—

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Mode pl. 2. Vu=E. When the saints deposited.

Soft Chromatic G

8 O La - dy, en - trust me not to an - y hu - man pro - tec - tion, but

8 ra - ther ac - cept the prayer of your hum - ble sup - pli - cant, O all - ho - ly

8 one. Trou - bles en - com - pass me. No more can I en -

8 dure all the ar - rows de - mons shoot at me. From ev - ery

8 side am I un - der fire, mi - s'ra - ble that I am. Shel - ter I do

8 not pos - sess, and no con - so - la - tion have I but you. Pat - ron - age and

8 hope of the faith - ful, Sov - ereign La - dy of the world, O dis - re -

8 gard not my lit - a - ny. Do that which is best for me.

B. Theotokia

Θεοτοκία.

—

Theotokia.

Soft Chromatic G

8 No one who runs to you for help comes back from you ev - er

D E

8 frus - trat-ed in his cause, O Vir-gin The-o - to - kos. But he

F G

8 asks for the fa - vor and re - ceives the be - stow - al which is ap -

E

8 pro - pri - ate for his re - quest.

Soft Chromatic G

8 You are a turn-ing for the bet - ter for those in trou-ble and de -

D E

8 liv - er - ance of the sick, O Vir-gin The-o - to - kos.

F G F G

8 Save your cit - y and your flock, since you are the peace of the em -

F G

8 bat - tled, tran-quil calm of those in ag - i - ta - tion, and the be -

E F G

8 liev - ers' on - ly pat - ron - age.

DEACON

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἄσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων· Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious, great martyrs George the victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore Teron, and Theodore Stratelates; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints; We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ

—

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

—

Lord, have mercy. (12)

—

DEACON

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

—

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

—

CHOIR**C. Heirmos**

Ὡδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.

—

Ode vii. Heirmos.

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου, κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

—

Those Servants from Judea, * who of old were deported and sent to Babylon, * once treaded on the fire * of the furnace by holding * to the faith in the Trinity * and chanted: Blessed are You the God of our fathers.

D. Troparia

Τροπάρια.

—

Troparia.

Ode vii. Mode pl. 4. Ga=F. The Servants from Judea.

Diatonic

8 Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. As You wished our sal-
 8 va - tion to be thus-ly dis - pensed, You a - bode with-in the
 8 womb of the all - ho - ly Vir-gin whom You have man - i-
 8 fest - ed to the world as our pa-tron-ess. O Sav-ior,
 8 bless - ed are You the God of our fa - thers.



8 Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. O pure Moth-er, im-

8 - plore Him un-to Whom you gave birth, Who de - lights in stead-fast

8 love, to free from their of - fens-es and from their souls' de-

8 - file - ments those who cry out in faith and say to Him: O

8 bless - ed are You the God of our fa - thers.

F C F

⁸ Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

F D C

⁸ You have shown forth Your Moth - er as a tow-er of safe - ty, sal-

F D F

⁸ - va-tion's treas-ur - y, a spring of in - cor - rup-tion, the

⁸ door-way of re - pent - ance un - to all those who cry a-loud

⁸ and say: O bless - ed are You the God of our fa - thers.

F

8 Both now and ev - er and to the ag - es of ag - es. A-

F D C

8 - men. Un - to us you de - liv - ered Christ the Sav - ior; and

F D

8 hence we en - treat you: Deign to heal the bod - i - ly dis-

F

8 - eas - es and spir - it - u - al ail - ments of your ser - vants who

[Right choir]

8 ear - nest - ly to your di - vine shel - ter run, O La - dy The - o-

F

8 - to - kos.

E. Heirmos

Ἦδὴ ἡ. Ὁ Εἰρμός.

—

Ode viii. Heirmos.

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὑμνοῦσι, στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

—

O praise and bless Him * who by the armies of Angels * is extolled as King of the heavens, * supremely exalting Him unto all the ages.

F. Troparia

Τροπάρια.

—

Troparia.

Ode viii. Mode pl. 4. Ga=F. O praise and bless Him.

Diatonic

8 Most Ho - ly The - o - to - kos, save us. Do not dis -

8 - dain us who need the help that you of - fer, vir - gin

8 Maid - en, and who bless and ex - tol you, su - preme - ly ex - alt - ing you

8 un - to all the ag - es.

8 Most Ho - ly The - o - to - kos, save us. Vir - gin, you

8 pour out your great a - bun - dance of heal - ings

8 o - ver those who faith - ful - ly ex - tol you and ex - alt su -

8 preme - ly your in - ef - fa - ble child - birth.

8 ^F Glo-ry to the ^C Fa-ther and the Son and the ^F Ho-ly Spir - it.

8 ^F You heal the sick-ness-es of my soul, O pure Vir - gin,

8 and the phys - i - cal pains that af - flict me. Hence I glo - ri -

8 ^F - fy you the high-ly fa - vored Maid-en.

8 ^F Both now and ev - er and to the ag - es of ag - es. A -

8 ^F men. You drive a - way from us the as - saults of temp -

8 ^C ta - tions and the on - sets of pas - sions, O Vir - gin.

8 ^F [Left choir] There-fore do we praise you in hymns thru - out the ag - es.

G. Heirmos

Ἦδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

—

Ode ix. Heirmos.

Ode ix. The Heirmos. Mode pl. 4. *Ga=F.*

Diatonic F C F

8 You are the The-o - to-kos lit'-ral-ly, O Vir - gin;

8 and we con - fess it, for we have been saved thru you whom

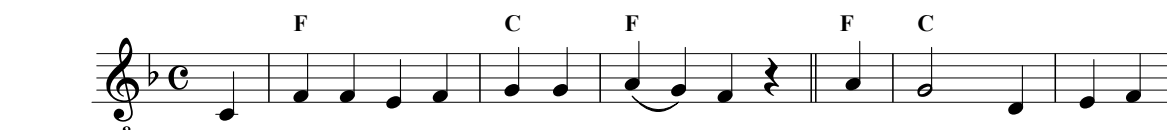
8 we, O pure one, with choirs of an-gels mag - ni - fy.


8 Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. Do not dis - miss the


8 riv - er of my tears, O Vir - gin. For in your womb you con -


8 - ceived and you car - ried Christ the Lord who takes ev - ery

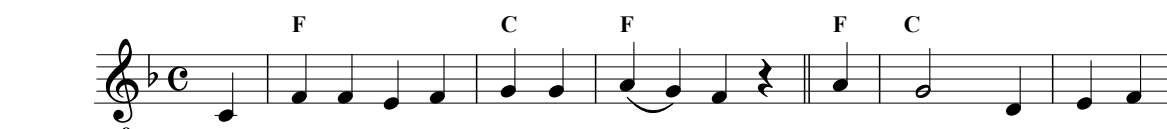
8 tear - drop a - way from ev - ery face.


8  Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. With joy, all - ho-ly

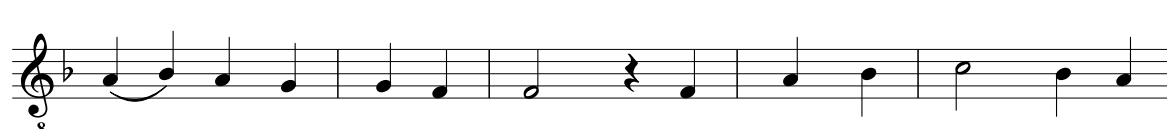
8  Vir-gin, fill my heart to full - ness, hav-ing re - ceived, O pure


8  Maid - en, the full - ness of joy and there-by caus - ing the

8  sor - row of sin to dis - ap - pear.

8  Most Ho-ly The-o - to-kos, save us. For those who flee for

8  safe-ty un - to you, O Vir - gin, be a re - treat and a

8  for - tress im - mov - a - ble, de - fense and shel - ter and

8  ref - uge and joy-ous ec - sta - sy.

8 F C F

Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

8 F C F

With rays of your ef - ful-gence bright-en us, O Vir - gin,

8 who in the Or - tho-dox man - ner de - clare you to be the

8 C F

The-o - to - kos who drives out the gloom of ig - no - rance.

8 F

Both now and ev - er and to the ag - es of ag - es. A-

8 F C F

men. Re - store my health, O Vir-gin; for be-cause of

8 ill - ness, I am re - duced to a state of tor - ment-ing

8 C F

pain. Trans - form my fee - ble con - di - tion in - to vi - tal - i-

8 ty.

H. Troparia

Τροπάρια.

—

Troparia.

—

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

—

Most-holy Theotokos, save us.

Ῥοήν μου τῶν δακρύων, μὴ ἀποποιήσης, ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον, ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κυήσασα.

—

Do not dismiss the river * of my tears, O Virgin. * For in your womb you conceived and you carried Christ * the Lord who takes every teardrop away from every face. [SD]

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

—

Most-holy Theotokos, save us.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον, Παρθένε, ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ πλήρωμα, τῆς ἁμαρτίας τὴν λύπην, ἐξαφανίσασα.

—

With joy, all-holy Virgin, * fill my heart to fullness, * having received, O pure Maiden, the fullness of joy * and thereby causing the sorrow of sin to disappear. [SD]

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

—

Most-holy Theotokos, save us.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ προσφευγόντων, γενοῦ Παρθένε, καὶ τείχος ἀκράδαντον, καταφυγή τε καὶ σκέπη, καὶ ἀγαλλίαμα.

—

For those who flee for safety * unto you, O Virgin, * be a retreat and a fortress immovable, * defense and shelter and refuge and joyous ecstasy. [SD]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

—

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Φωτός σου ταῖς ἀκτῖσι, λάμπρυνον, Παρθένε, τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας διώκουσα, τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ καταγγέλλοντας.

—
With rays of your effulgence * brighten us, O Virgin, * who in the Orthodox manner declare you to be * the Theotokos who drives out the gloom of ignorance. [SD]

—
Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Καχώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας, ταπεινωθέντα, Παρθένε, θεράπευσον, ἐξ ἀρρώστίας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

—
Restore my health, O Virgin; * for because of illness, * I am reduced to a state of tormenting pain. * Transform my feeble condition into vitality. [SD]

7. MEGALYNARIA

Μεγαλυνάρια.

—
Megalynaria.

Megalynaria. Mode pl. 4. *Ga=F.*

Diatonic

8 It is tru - ly right to call you blest, O The - o - to - kos,

8 the ev - er - bless - ed and all - blame - less one and the Moth - er of our

8 God.

8 Great - er in hon - or than the Cher - u - bim, and in glo - ry

8 great - er be - yond com - pare than the Ser - a - phim, you with - out cor -

8 - rupt - tion gave birth to God the Word, and are tru - ly The - o - to - kos,

8 you do we mag - ni - fy.

8 F U
From un - wor - thy ser - vants of yours ac - cept pe -

8 D C F
- ti - tions re - quest - ing me - di - a - tion on our be - half with

8
Him whom you brought forth, O Moth - er of the Sav - ior. Be -

8 C F
- come our Me - di - a - trix, O La - dy of the world.

8 F U D
Un - to you the Birth - giv - er of our God praised by all, re -

8 C F
- joic - ing now we ea - ger - ly chant this ode. To - geth - er im -

8
- plore with the Fore - run - ner and all Saints that un - to us com -

8 C F
- pas - sion be shown, O Moth - er of God.

8 F U D

Speech-less be the lips of im - pi-ous men who re-fuse to

8 C F

rev' - rence your au - gust I - con which is called the Moth - er of

8

God the Di - rec-tress, and was paint - ed by the di-vine A-

8 C F

- pos - tle Luke the E - van-ge-list.

8 F U D

Join the The - o - to - kos, all you ar-rays of an-gel - ic

8 C F

pow - ers, hon-ored Fore - run-ner of the Lord, ho - ly Twelve A-

8

- pos - tles and all the Saints to - geth - er, and pray for our sal-

8 C F

- va - tion, and in-ter - cede for us.

8. MAGNIFICAT AND 9TH ODE

Κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς Μεταμορφώσεως, τὸ Μεγαλυνάριον τῆς ἑορτῆς μπορεῖ νὰ ψάλλεται ἐδῶ.

During the feast of the Transfiguration, the following Megalynarion for that feast may be inserted here.

Θέλων ἐπιδειῖξαι τοῖς Μαθηταῖς, δύναμιν ἐξ ὕψους καὶ σοφίαν παρὰ Πατρός, ἐν ὄρει ἀνῆλθες, Χριστὲ τῷ Θαβωρίῳ, καὶ λάμπας ὡς Δεσπότης τούτους ἐφώτισας.

—

Wishing to display power from on high * and the Father's wisdom to Your three holy and divine * Disciples, O Christ, You ascended Mount Tabor, * and shining as the Master, * there You illumined them. [SD]

Τὸ Μεγλυνάριον τοῦ Ναοῦ.

—

Then, the Megalynarion of the local church.

Εἶτα τὸ ἐξῆς.

—

Then, the following:

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαί, Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, οἱ Ἅγιοι Πάντες, μετὰ τῆς Θεοτόκου, ποιήσατε πρεσβείαν, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

—

Join the Theotokos, all you arrays * of angelic powers, honored Forerunner of the Lord, * holy Twelve Apostles * and all the Saints together, * and pray for our salvation, and intercede for us. [SD]

—

9. TRISAGION PRAYERS

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

—

Trisagion Prayers.

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἄθνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

—

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

—

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

—

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions.

Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

—

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

—

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

—

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

—
DEACON

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

—
For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

A. Troparia

ΧΟΡΟΣ

—
CHOIR

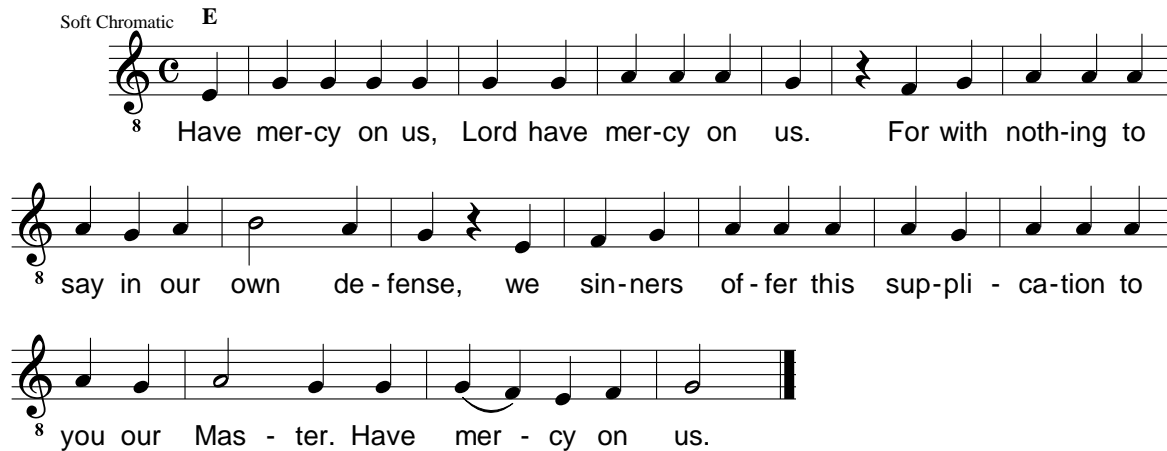
—
Amen.

Ἦχος πλ. β΄.

—

Troparia. Mode pl. 2. Vu=E.

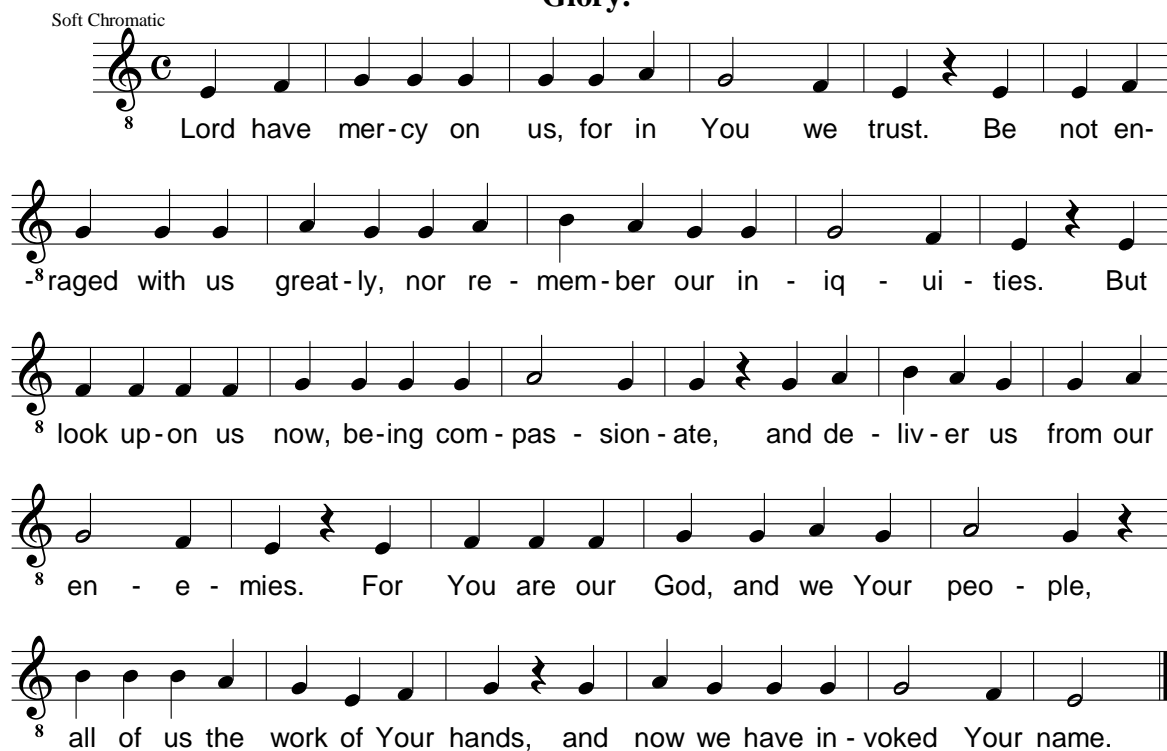
Soft Chromatic E



⁸ Have mer-cy on us, Lord have mer-cy on us. For with noth-ing to
⁸ say in our own de-fense, we sin-ners of-fer this sup-pli-ca-tion to
⁸ you our Mas-ter. Have mer-cy on us.

Glory.

Soft Chromatic



⁸ Lord have mer-cy on us, for in You we trust. Be not en-
⁸ -raged with us great-ly, nor re-mem-ber our in-iq-ui-ties. But
⁸ look up-on us now, be-ing com-pas-sion-ate, and de-liv-er us from our
⁸ en-e-mies. For You are our God, and we Your peo-ple,
⁸ all of us the work of Your hands, and now we have in-voked Your name.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

1. *Thotokion***Both now. Theotokion.**

Soft Chromatic

E O - pen the gate of com - pas - sion for us, **D**
E **F** **G**
E
D **E** **F** **G**
⁸ O - pen the gate of com - pas - sion for us, O
⁸ bless-ed The-o - to - kos. For hop - ing in you, let us not fail in our
⁸ aim. Thru you may we be de - liv-ered from ad - ver - si - ties. For
⁸ you are the sal - va-tion of the Chris - tian race.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lo__ rd, have mer_ cy. Lo__ rd, have mer__ cy__

5 y. Lo_____ rd, have mer_____ cy.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

—

For You are a merciful and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

—

CHOIR

A - men

—

DEACON

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

—

Glory to You, O God, glory to You.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

—

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

ΧΟΡΟΣ

—

CHOIR

Ἦχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

—

Mode 2. Di=G. When he took You.

Soft Chromatic G

8 All those, who for ref-uge flee with faith un-to you, O

8 good one, you shel - ter be - neath your might - y hand.

8 We your ser-vants have no oth-er in-ter - ces - sor like you, al-ways

8 pray - ing to God for us, in dan-gers and sor - rows, sin-ners that we

8 are, bent down be-cause of ma - ny mis - deeds. There - fore we fall

8 pros-trate be - fore you. Res-cue us from ev-ery af - flic - tion,

8 since you are the Moth-er of the Most High God.

Same Melody

Soft Chromatic G

8 For all who are troubled you are joy, and of the a-

8 -bused a pro - tec - tress, the pau - pers' nour - ish - ment, stran - gers' con - so -

8 - la - tion and a walk - ing staff of the blind, vis - it - a - tion of the in -

F G

8 firm, as - sis - tance and shel - ter for the wea - ry and op -

F

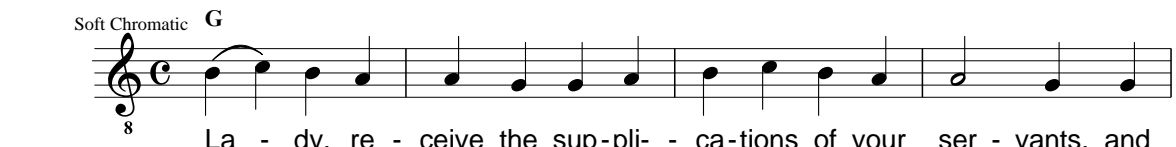
8 - pressed, help of the or - phans as well. Has - ten to de - liv - er your

G


8 ser - vants, fer - vent - ly we beg you, O pure one, since you are the

8 Moth - er of the Most High God.

Soft Chromatic G

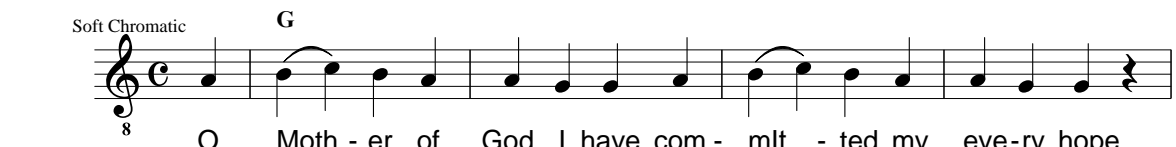


La - dy, re - ceive the sup - pli - ca - tions of your ser - vants, and




res - cue us from all ne - ces - si - ty and af - flic - tion.


Soft Chromatic G



O Moth - er of God, I have com - mlt - ted my eve - ry hope



whol - ly un - to you. Keep me un - der your shel - ter.



G

Theotokion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic ^G

⁸ O Moth - er of God, I have com - mit - ted my ev-ery hope

⁸ whol-ly un-to you. Keep me un - der your shel - ter.

Exaposteilaria. Mode 3. Ga=F.

Enharmonic

8 A - pos - tles, you have as - sem - bled from

8 ev - ery cor - ner of the earth here in Geth - sem - a - ne to -

8 - day; now come and bur - y my bod - y. And

8 You, my Son and my God, re - ceive my de - part - ing spir -

8 - it.

Enharmonic D C F

8 O sweet-ness of the An - gels, O joy of

8 those in af - flic - tion, and the pro - tec-tress of Chris-

8 - tians, O Vir-gin Moth - er of the Lord,

8 come to my aid and re - deem me from the e - ter - nal

8 tor - ments.

C F

Detailed description: The image shows a musical score for a litany. It consists of five staves of music in a single system. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The music is written in a soprano clef. Above the first staff, the word 'Enharmonic' is written, followed by the chord 'D'. Above the second staff, the chord 'C' is written. Above the third staff, the chord 'F' is written. Above the fourth staff, the chord 'D' is written. Above the fifth staff, the chord 'C' is written. Above the sixth staff, the chord 'F' is written. The lyrics are written below the notes. The score begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The first staff has a 'D' chord above it. The second staff has a 'C' chord above it. The third staff has an 'F' chord above it. The fourth staff has a 'D' chord above it. The fifth staff has a 'C' chord above it. The sixth staff has an 'F' chord above it. The seventh staff has a 'C' chord above it. The eighth staff has an 'F' chord above it. The score ends with a double bar line.

Enharmonic D C F

8 I have you as me-di - a - trix be - fore the

C F D

8 God who loves man - kind. May He not cen-sure my ac-

C F C F

8 - tions in the sight of the An - gels. I en-

C F

8 - treat you, O Vir - gin, come quick - ly to my as-

C F

8 - sis - tance.

Detailed description: The image shows a musical score for a litany. It consists of five staves of music in a single system. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The music is written in a soprano clef. Chord markings (D, C, F) are placed above the staff. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The score begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The first staff has a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The first staff has a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The first staff has a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The first staff has a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature.

Enharmonic

O Tower fashioned of pure gold, and
 City which has a twelve-fold wall, O Throne a-glitter with
 sun-shine, magnificent Chair of the
 King, incomprehensible wonder, how did you nurse the
 Master?

DEACON

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

CHOIR

A - men